

學台語真的很難嗎？談華台語詞彙落差



圖片來源：Pixa

【語文教育及編譯研究中心助理研究員 林佳怡】

為了找出現代生活中華語跟台語的詞彙落差，研究團隊先依據華語語料庫，整理出 2 萬多個「華語常用詞」，再與目前現有的「華台語對應詞彙」資料進行配對，結果發現，約 70.7% 的華語詞彙都能找到對應的台語說法。換句話說，如果你想用台語聊天，大約 10 個詞當中有 7 個詞是不會卡住的喔！

難道其他三成的華語詞彙，台語真的都講不出來嗎？其實未必，研究發現，那些找不到台語對應的詞彙，主要有四種情況：

「未及收錄」：就像是一本相簿還沒整理完，有些照片還沒貼進去。部分詞彙台語其實有對應說法，只是剛好沒有出現在華台語對應詞典或詞表裡，其中有的可能是已收詞彙的同義詞、有的純粹是遺漏了。例如華語的店家、主廚、亮眼、濕地，台語分別對應為店頭 (tiàm-thâu)、總舖師 (tsóng-phòo-sai)、影目 (iánn-bák)、溼地 (lám-tē)，這些都是台語的固有詞彙，只要慢慢補上與華語的對譯連結即可。

「真的缺詞」：這就像是要幫新發明取台語名字一樣。比方說「氛圍、蔬食、爆料、詮釋、群聚」這些詞，台語中還沒有具共識的說法。更麻煩的是一些專業用語或專有

名詞，像是「冠狀病毒、奈米、奧斯卡」這一類，不只要翻譯意思，有時還需要音譯。但目前台語沒有統一的音譯規則，所以常常會有不同版本的說法，或者根本講不出來。

「組合詞」：這類詞就像是積木，不能直接把華語的積木搬到台語，可能要用不同的語法來表達。比如說「高於」台語要說成「較懸…… (khah kuân...)」，「染疫」可以說「穢著病毒 (uè-tiòh pēnn-tòk)」；另外像是表示假設的「……的話」，其實國語辭典也不會收錄，但在語料庫中詞頻很高，表示生活中常常會用到，而它對應的台語，則是連在句子裡的位置都不一樣，得要搬到前面，說成「若準…… (nā-tsún...)」。

「書面語」：例如「才學、疑慮、趨緩、蕭條」等書面語，或是像「化為烏有、富麗堂皇、司空見慣」等成語，看起來似乎難以直接對譯成台語，但其實這些都不是華語獨有的詞彙，而是所有使用漢字的語言共同的文化資產。以臺灣來說，在日治時期以前，認識漢字的臺灣讀書人都能用台語的「文讀音」使用這些詞，只是現在因為大眾整體台語能力衰退，很多人不會唸了，相當可惜。這種情況也衍生出一個現象：很多華語詞彙兼有「口語」和「書面語」兩種以上的說法（像是「說」和「敘述」），但台語多半只有比較口語的說法。這並不是台語不夠豐富，而是因為現代教育以華語為主，讓台語失去了發展書面語體系的機會。

對於學生及社會大眾來說，透過華語來學習台語，不失為一個快速有效的捷徑。因此，若能編纂一部「學習型華台語對照線上辭典」，不只收錄一般用語，也要包含新興詞彙、專業術語，甚至是熟語及俚俗諺語（像是「一人一把號，各吹各的調」，台語便有相應的「人濟話就濟，三色人講五色話」），讓大家都能方便查詢，相信對於台語的復振及推廣會有相當的助益。

在這個大計畫實現之前，還是有查詢工具可以用喔！在研究過程中，我們利用了盧廣誠老師編纂的《華台對照詞典》作為詞表來源之一，並取得授權，將全典公開給大眾查詢使用，網址就在文章最後的相關連結中。

原來，台語並不是真的「很難」，而是需要使用環境及活力來與時俱進，讓這個承載著文化記憶的語言，能夠完整表達現代生活中的各種概念。透過這項研究，我們看到了台語的活力，也看到了它面臨的挑戰與機會。

資料來源

林佳怡 (2024)。華台語對譯語詞之教學應用研究計畫。國家教育研究院研究計畫，計畫編號：NAER-2023-012-C-2-1-F1-01。執行日期：2023-07-10 至 2024-06-30。連結網址：<https://www.grb.gov.tw/search/planDetail?id=15492674>

相關連結

盧廣誠《華台對照詞典》線上版

https://tggl.naer.edu.tw/chinese_taiwanese_words